
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

О.В. Игнатъев

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Рассмотрены некоторые аспекты формирования коммуникативно-речевой компетенции иностранных учащихся при изучении русского языка, потенциальные возможности использования художественных фильмов в целях социо- и лингвокультурологической адаптации иностранных учащихся в русскоязычной среде. В результате экспериментальной работы выявлены и подтверждены положительные показатели формирования речевой компетенции с использованием художественных фильмов.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, лингвокультурология, этнометодика, межкультурная коммуникация, социокультурологическая адаптация.

Особенности обучения иностранцев русскому языку и речевому общению на нем обусловлены влиянием родного языка учащихся, этнопсихологической спецификой речевого взаимодействия в родной и иноязычной для них среде, национальными традициями преподавания. Различия черт национального характера и культур создают трудности во взаимопонимании в процессе речевой коммуникации. Данные многоаспектные трудности постепенно преодолеваются в ходе социо- и лингвокультурной адаптации учащихся.

Известно, что социо- и лингвокультурная адаптация является сложным социальным процессом, включающим в себя познание реалий русско-этнической действительности, формирование толерантного отношения к проявлениям иной культуры. Успешность данного процесса зависит от его рациональной организации: комплексности и аспектности при представлении лингвокультурологического материала; его соответствия этапу обучения и уровню обученности студентов, что проявляется в отборе и систематизации учебного материала; способов представления реалий речевого общения, характерных для страны изучаемого языка. В русле развивающейся в настоящее время этнометодики преподавания иностранных языков, и в частности РКИ, предлагается учитывать этнолингвистические факторы (национально-культурный компонент в языковой картине мира), этнопсихологические факторы (особенности национального характера и менталитета учащихся, этнические стереотипы поведения при речевой коммуникации), этнопедагогические факторы (когнитивно-образовательные традиции учащихся) [1; 3; 5].

В связи с этим актуальным является вопрос о потенциальных возможностях использования фильмов (учебных фильмов по русскому языку и художественных)

в целях социо- и лингвокультурологической адаптации иностранных учащихся в новой русскоязычной среде.

В фильме интегрируются разные виды информации, прежде всего историческая и социокультурная информация о стране и культуре изучаемого языка (подчеркнем это, поскольку в центре нашего внимания находятся вопросы его изучения иностранцами), о жизни общества в определенный период. Работа с этим пластом информации позволяет решить ряд задач общеобразовательного и этнопедагогического плана. Фильм знакомит иностранных учащихся также с характерными особенностями неречевого поведения человека в разных ситуациях общения в данном обществе (этикетные черты, жестикация, сопровождающая речь, ее тональность и т.д.). При работе с фильмом лингвистическая информация извлекается преподавателем для определенных учебных целей и может на материале одного и того же фильма отбираться, группироваться и систематизироваться по-разному в соответствии с этапом обучения в более или менее полном объеме.

Целесообразность использования фильмов в значительной степени обосновывается тем, что актуализация содержащейся в них информации, отобранной преподавателем в конкретных учебных целях, осуществляется с помощью комплекса средств зрительной (визуальной), символической (графика, тексты), звуковой (речь, музыка) наглядности [2]. Именно комплекс данных средств доступен для более полного и адекватного ее понимания иностранными учащимися.

Проблема отбора фильма для видеоурока решается с учетом ряда параметров: этапа и целей обучения; контингента учащихся (их возраста, этнической принадлежности, социального статуса, индивидуальных склонностей и пристрастий); уровня осведомленности об истории и культуре России и т.д. Как показывает отечественный опыт преподавания РКИ, целесообразно использовать фильмы, относящиеся к «золотому фонду» кинематографии, — «Баллада о солдате», «Летят журавли», «Укрощение огня». Работа с ними охватывает самый широкий ряд проблем как общеобразовательного, так и морально-нравственного характера. К ним относятся прежде всего такие, как знакомство с главными событиями мировой истории и цивилизации XX в.: победа над фашизмом во Второй мировой войне и роль Советского Союза в этой победе; первый полет человека в космос, изучение космоса. К сожалению, приходится отмечать, что многие из учащихся имеют весьма скудные, а нередко и ложные представления об этих событиях.

Живой отклик у иностранных учащихся вызывают фильмы-комедии Л. Гайдая «Бриллиантовая рука» [4], «Кавказская пленница». С нашей точки зрения, важно знакомить учащихся и с новыми фильмами, известность которых не вызывает сомнений, например «Возвращение» (номинация на премию Французской академии «Сезар», 2003 г.).

При использовании фильмов процесс социо- и лингвокультурологической адаптации иностранца к новой среде происходит, если можно так сказать, в живой, неучебной, близкой к естественному общению форме. Вследствие этого постепенно развивается коммуникативная компетентность иностранца в новой русскоэтнической среде, что подтверждается результатами эксперимента.

В 2005—2008 гг. нами был проведен эксперимент, имеются результаты эксперимента. В эксперименте участвовало 120 человек. В экспериментальной группе ($n_1 = 70$ человек) испытуемые просматривали отечественные художественные фильмы, а в контрольной группе ($n_2 = 50$ человек) испытуемые изучали русский язык по традиционной методике.

Для оценки степени выраженности умений, навыков, качеств — применили 7-градационную систему шкалирования. Здесь 7-балльная шкала представляется наиболее целесообразной, так как позволяет продемонстрировать дискретность проявления качественных признаков. Кроме того, учет именно такого количества градаций соответствует возможностям человека по переработке информации.

Значения баллов в данной шкале отражали следующие содержательные характеристики:

1 (низший балл) —	показатель абсолютно не проявлен
2 (пониженный балл) —	оценка означает отсутствие практических умений и навыков, связанных с данным показателем, они нуждаются в развитии
3 (нижняя граница среднего) —	оценка свидетельствует о наличии соответствующих данной деятельности умений и навыков, проявляющихся не систематически и не в полной мере
4 (среднее значение) —	оценка свидетельствует о средней выраженности показателя, об удовлетворительно развитых для деятельности умениях и навыках
5 (верхняя граница среднего) —	оценка соответствует достаточно высокому развитию умений и навыков, связанных с данным показателем
6 (повышенный балл) —	оценка соответствует благоприятной выраженности показателя, свидетельствует о высоком развитии умений и навыков, связанных с ним
7 (высший балл) —	показатель проявляется ярко, выделяясь среди других

Факторный анализ показателей коммуникативной компетенции проводился в каждой группе учащихся в отдельности с помощью статистического пакета SPSS Statistics 17.0. В результате в каждой группе было выделено по пять факторов.

В экспериментальной группе наиболее четко проявились структурные компоненты коммуникативной компетенции.

Первый фактор коммуникативной компетенции в этой группе учащихся содержал в себе показатели, которые отражают лингвистическую компетенцию.

Второй фактор, на наш взгляд, вобрал в себя показатели, характеризующие дискурсивные элементы компетенции.

Третий фактор структуры коммуникативной компетенции в этой группе учащихся прежде всего характеризовал социокультурный аспект.

Четвертый фактор содержал в себе показатели стратегической компетенции.

Пятый фактор включал в себя те качества и свойства личности, которые характеризуют социальную компетенцию.

Дальнейший анализ факторов, выделенных в экспериментальной группе, показал, что коммуникативная компетенция, измеренная нашей анкетой, составлена из пяти частей (компонентов): лингвистической, дискурсивной, социокультурной, стратегической и социальной. Была выявлена определенная классификация переменных. Процентное распределение компонентов коммуникативной компетенции по их факторным весам представлено на рисунке.

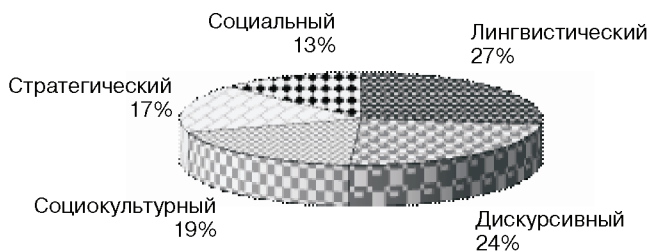


Рис. Процентное соотношение компонентов коммуникативной компетенции в экспериментальной группе иностранных учащихся

Результаты факторного анализа, проведенного с использованием метода главных компонент, свидетельствуют о том, что ведущей в коммуникативной компетенции учащихся экспериментальной группы является лингвистическая (или грамматическая) компетенция. Ее вклад в общую дисперсию выборки составляет 27%. Это дает основание считать ее базовым фактором при формировании коммуникативной компетенции у иностранных учащихся с использованием отечественных художественных фильмов.

Второй по значимости является дискурсивная компетенция. Ее вклад составляет 24%. Далее следуют: социокультурная (или межкультурная) компетенция — 19%, стратегическая (или компенсаторная) компетенция — 17% и, наконец, социальная (или личностная) компетенция, вклад которой в общую дисперсию составляет 13%.

Факторная структура коммуникативной компетенции учащихся контрольной группы существенно отличается от структуры, выявленной у учащихся экспериментальной группы.

Содержательные характеристики выделенных здесь факторов не поддаются столь же четкому описанию, как это имеет место в экспериментальной группе.

Пятый фактор в этой группе вообще включает лишь один показатель социальной компетенции — неуверенность.

Все это указывает на недостаточную сформированность коммуникативной компетенции у иностранных учащихся контрольной группы. Проведенный анализ указывает на то, что интеркорреляционные связи между показателями коммуникативной компетенции иностранных учащихся в экспериментальной группе гораздо теснее, чем в контрольной группе.

Сравнительный анализ средних значений переменных коммуникативной компетенции иностранных учащихся экспериментальной и контрольной групп проводился с помощью статистического пакета SPSS Statistics 17.0 по *t*-критерию Стьюдента.

Результаты сравнительного анализа переменных коммуникативной компетенции учащихся экспериментальной и контрольной групп представлена в таблице.

Таблица

Сопоставление средних показателей коммуникативной компетенции учащихся экспериментальной (1) и контрольной (2) групп по *t*-критерию Стьюдента

Переменные	1 группа (<i>n</i> = 70)	2 группа (<i>n</i> = 50)	<i>t</i> -критерий	Вероятность (<i>P</i>)
Знание языка	4,61	4,64	-,227	,821
Вокабуляр	3,63	2,92	6,412	,000
Произношение	4,73	4,70	,236	,814
Правописание	5,40	5,40	,000	1,000
Словообразование	3,73	3,02	6,506	,000
Предложения	4,40	3,62	6,434	,000
Деловое письмо	4,14	4,22	-,529	,598
Создание текстов	4,28	2,76	11,613	,000
Компилирование	4,84	3,62	10,041	,000
Реферирование	2,90	2,40	3,842	,000
Перевод	4,29	4,51	-1,735	,085
Восприятие теле- и радио	4,21	3,86	2,945	,004
Чтение изданий	4,20	4,12	,757	,451
Знание традиций	4,81	3,60	11,182	,000
Язык жестов	3,11	2,56	4,450	,000
Адаптивность	5,03	3,86	10,845	,000
Фразеология	3,51	2,98	5,875	,000
Интерес к культуре	5,50	4,18	11,559	,000
Взаимодействия	5,53	4,52	9,138	,000
Компенсации	4,65	4,64	,027	,978
Саморазвитие	4,73	2,34	21,867	,000
Мотивация	4,86	4,00	6,935	,000
Уверенность	4,90	2,50	19,754	,000
Саморегуляция	4,40	4,52	-,947	,346
Общительность	4,46	2,76	13,488	,000

Примечание: Достоверные различия выделены серым фоном.

Представленные количественные данные коммуникативной компетенции иностранных учащихся показывают, что большинство переменных компетенции в экспериментальной группе выражено значительно сильнее, чем в контрольной группе (17 показателей из 25 имеют достоверные различия).

Наиболее ярко эти различия проявляются в таких показателях, как стремление к саморазвитию, уверенность, общительность, умение создавать тексты, интерес к культуре страны, знание ее традиций, адаптивность, умение налаживать взаимоотношения и взаимодействия с носителями русского языка.

Что же касается коммуникативной компетенции учащихся контрольной группы, то указанные выше показатели выражены у них на более низком уровне по сравнению с учащимися экспериментальной группы. Такие характеристики, как общий уровень знания русского языка (грамматическая подготовленность), умение вести деловую переписку с использованием электронных технических средств, умение делать переводы текстов и разговорной речи на русский язык, способность к самоконтролю и регуляции состояния и поведения в непривычных условиях выражены у них даже в большей степени. Однако различия в этих показателях не достигают уровня статистической значимости.

Проведенный анализ показал, что наибольшие различия в выраженности коммуникативной компетенции наблюдаются по социальному, дискурсивному и социокультурному компонентам. Достоверность различий по этим компонентам между учащимися экспериментальной и контрольной группы оказалась самой высокой. Статистически значимо, но в меньшей степени учащиеся этих групп различались по стратегическому компоненту, а по лингвистическому компоненту коммуникативной компетенции достоверных различий между ними вообще не обнаружено.

Результаты этого исследования указывают на то, что в первую очередь разработанные нами педагогические подходы и методы использования отечественных художественных фильмов при формировании коммуникативной компетенции у иностранных учащихся активизируют ее социальный (личностный) компонент. Наибольшее влияние работа с художественными фильмами оказывает на формирование мотивации и уверенности учащихся в своих возможностях достижения поставленной цели.

По нашему мнению, у учащихся в данном случае прежде всего активизируется потребность в достижении успеха. Согласно психологическим исследованиям, эта потребность характеризуется следующими понятиями: стремлением выполнять нечто трудное; управлять, манипулировать, организовывать — в отношении физических объектов, людей или идей; делать все это по возможности быстро и самостоятельно; преодолевать препятствия и добиваться высоких показателей; совершенствоваться; соперничать и опережать других; реализовывать таланты и тем повышать уверенность и самоуважение.

Далее активизируются дискурсивный, социокультурный и стратегический компоненты коммуникативной компетенции учащихся. Мы полагаем, что наша методика использования отечественных художественных фильмов выполняет роль дискурса, одновременно оказывая влияние на формирование у иностранных учащихся социокультурной и стратегической составляющей, что способствует формированию коммуникативно — речевой компетенции в более полном объеме.

Проведенные исследования позволяют нам сделать вывод, что использование художественных фильмов позволяет иностранным учащимся расширить кругозор, совершенствовать языковые и страноведческие знания в изучаемом языке, лучше понимать среду и атмосферу, в которой живут представители данной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян.* От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. — М.: Изд-во РУДН, 2010.
- [2] *Бухаркина М.Ю.* Мультимедиа — от уличных шоу до средств обучения // Иностранные языки в школе. — 2009. — № 5.
- [3] *Владимирова Т.Е., Ван Юе.* Социокультурные особенности китайских студентов и практика преподавания РКИ. — II Международный конгресс русистов. — М., 2010.
- [4] *Жидкова Г.Ф., Молоков С.В., Шаклеин В.М., Шорунова Н.Г.* Учебный видеокурс. Русская речь. По кинокомедии «Бриллиантовая рука». — М.: Изд-во РУДН, 1999.
- [5] *Недосугова А.Б.* Роль этнопсихологических факторов в обучении японских учащихся русскому языку // Сб. научных трудов по методике, лингвистике, культурологии, педагогике. — М.: Дипломатическая академия. МИД РФ, 2003.

USE OF FEATURE FILMS IN THE COURSE OF FORMATION COMMUNICATIVE COMPETENCE AND LINGUISTIC CULTUROLOGY ADAPTATIONS OF FOREIGN STUDENTS

O.V. Ignatyev

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya Str., 6, Moscow Russia, 117198

The article aims to study some aspects of foreign students' speech communicative competence development in Russian language learning. Movies (or feature films) have potential benefits to provide social, linguistic and culturological adaptation of foreign students in Russian-speaking surrounding.

The experiment discovered and confirmed positive outcomes of using movies in foreign students education, for encouraging their various communicative competences, further linguistic proficiency and country knowledge.

Key words: communicative competence, linguistic culturology, ethnomethodology, intercultural communication, social and cultural adaptation.